

УДК 811.11

ОБРАЩЕНИЕ И ЕГО РОЛЬ В РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА КООПЕРАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЧНОМ ДИСКУРСЕ

© 2011 Е.Г.Вышкин, Е.В.Филиппова

Самарский государственный архитектурно-строительный университет

Статья поступила в редакцию 17.12.2010

В статье проводится анализ прагматических особенностей обращения как регулятора социальных отношений коммуникантов с точки зрения соблюдения в англоязычном публичном дискурсе Принципа Кооперации. Рассматриваются оптимальные коммуникативные стратегии, позволяющие наиболее эффективно достигать коммуникативные цели публичной коммуникации.

Ключевые слова: формы обращения, публичное общение, конвенциональное поведение, уместность социально ранжированных форм обращения, иллокутивная сила высказывания, коммуникативное сотрудничество, коммуникативные постулаты, оптимальные коммуникативные стратегии.

Выявлению коммуникативно-прагматических особенностей обращения как регулятора речевой интенции говорящего установить диалогическую гармонию, согласие и сотрудничество между коммуникантами может способствовать учет *Принципа Кооперации*. Принцип Кооперации обуславливает успешность выбора формы обращения в зависимости от иерархических отношений между участниками дискурса и других экстралингвистических факторов социальной направленности. Г.П.Грайс так определяет суть Принципа Кооперации: «Твой коммуникативный вклад на данном шаге диалога должен быть таким, какого требуют совместно принятая цель или направление обмена коммуникативными действиями, в котором ты участвуешь»¹. Принцип Кооперации, по Г.П.Грайсу, включает в себя «коммуникативные постулаты», или максимы Количества, Качества, Отношения и Способа². Использование форм обращения в современном англоязычном публичном дискурсе (политической речи, судебной речи, религиозной проповеди) связано со своеобразным проявлением данных коммуникативных максим, которые выполняют функцию *прагматических локализаторов* речевой интен-

ции говорящего при организации диалогового режима общения.

Максима *Количества* предполагает адекватное нормирование сообщаемой информации. Максиму Количества в реальном акте коммуникации, как правило, бывает трудно соблюсти, поскольку требования к степени информационного наполнения высказывания могут вырваться в зависимости от социальных статусов коммуникантов, их эмоционального состояния³. Если цель выступающего заключается в том, чтобы установить и поддержать речевой контакт с адресатом для создания благоприятной атмосферы общения, то количество форм обращения на *один текст* публичного выступления, согласно данным проведенного исследования, ограничивается минимумом (в среднем от *двух* до *пяти*). Например:

«*Brothers and Sisters*, it is a fact in scripture that the only thing the Holy Spirit promises to use, ... But, *Brothers and Sisters*, it is not the Word of God that is dull. ... No, *Brothers and Sisters*, the Word of God is changeless. ... Those are the changeless facts that you and I, *Brothers and Sisters*, cling to, for the sake of Jesus, our Savior. ... And so, *Brothers and Sisters*, if you find yourself growing bored with the Word of God, know that is your sinful nature»⁴.

Как показывают наблюдения, ораторы в своих публичных выступлениях часто прибега-

¹ Вышкин Ефим Григорьевич, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, межкультурной коммуникации и социально-культурного сервиса. E-mail: euphym@gmail.com

Филиппова Елена Вадимовна, соискатель кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и социально-культурного сервиса. E-mail: elvafi06@rambler.ru

² Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – М.: 1985. – С. 222.

³ Там же. – С. 222 – 223.

³ Чрдицели Т.В. Максимы Грайса в деловом дискурсе [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.confcontact.com/2009fil/7chrdit.htm> (дата обращения 28.02.2011).

⁴ Mark F. Bartles. Church Sermon: TO THE EDGE OF THE CLIFF, January 21, 2007 [Электронный ресурс]. Режим доступа URL: http://www.holycrossmadison.org/churchfiles/sermons/texts/sermon_051406.html (03.12.2008).

ют к *намеренному многократному* повтору обращения (более *пяти* словоупотреблений на один текст выступления), нарушая, таким образом, максиму Количества. В подобной связи уместно упомянуть 31 случай использования обращения к суду присяжных *Ladies and Gentlemen* во вступительной речи американского адвоката Эдварда МакМахона на судебном процессе по делу Закариаса Миссауи⁵. Частое использование обращений в ситуации, где прямая необходимость в них отсутствует, объясняется, как полагает Л.А.Киселева, мнением говорящего, что обращение косвенным образом усиливает воздействующую силу высказывания⁶.

С нашей точки зрения, многократно повторяющееся обращение символизирует *большую степень вежливости*, способствуя реализации фатической функции обращения. Таким образом, многократный *намеренный* повтор обращения используется оратором как прием *прагматического воздействия* говорящего на адресата. В результате происходит усиление воздействия смысловых блоков, сопровождающих обращение. Максима *Качества* связана с информационным наполнением дискурса. Максима Качества требует сообщать только истинную информацию и обоснованные оценки. В ходе исследования установлено, что обращения в англоязычном публичном дискурсе тесно связаны с действием максимы Качества. Одним из важных условий соблюдения данной максимы выступает *фактор доверия*⁷ к уже известному, который проявляется в том, что формы обращения в большинстве случаев воспринимаются адресатом как *истинные* (соответствующие истинному отношению оратора к адресату), так как являются элементом культуры общения, основанной на *конвенциональном поведении*. Регулирующая функция конвенций при этом незаметна и неощутима для участников имплицитного диалога, потому что опирается на *стереотипы* как компоненты речевого сознания⁸.

Нарушение максимы Качества связано со стратегиями позитивной вежливости, которые выражаются в использовании полных / сокращенных / гипокористических личных имен (Mark / Vin / Kenny), полных/сокращенных

фамилий (Blunt / Aspro), окказиональных форм обращения (boy, friend), реализующих имплицитные интенции говорящего. В данном случае формы обращения могут не соответствовать истинному характеру отношений между коммуникантами. Обратимся к примеру:

«Once again we are joined together in a great cause – so honored the British Prime Minister has crossed an ocean to show his unity of purpose with America. Thank you for coming, *friend*»⁹.

В данном примере оратор использует окказиональное обращение *friend* для сокращения социальной и коммуникативной дистанции, создания позитивной атмосферы публичного общения. Стратегии позитивной вежливости также могут выражаться в многократном повторе выступающим одной и той же формы обращения с целью экспрессивного воздействия на адресата для достижения нужного иллюкутивного эффекта.

Максима Отношения подразумевает релевантность сообщения относительно обсуждаемой темы. Применение максимы Отношения к обращениям в англоязычном публичном дискурсе означает, что формы обращения должны соответствовать ситуации общения. В этой связи релевантность имеет смысл в отношении уместности социально ранжированных форм обращения. Отсюда особенно высока степень коммуникативной регламентированности возможных *именных отсылок*, а, следовательно, и уровень их *релевантности* официальной ситуации публичного общения. При этом говорящий, как считает Г.Г.Почепцов, не имеет права употреблять менее детализированные отсылки, чем те, которые разрешены его статусом¹⁰. В шкале именных отсылок прослеживаются два основных способа передачи релевантной социальной информации через формы обращения, регламентированные прагматическим контекстом:

1) Адресант предлагает замену типичной формы обращения к титулованным и/или высокопоставленным особам на традиционную форму вежливости «sir» (политическое выступление, судебное выступление); например:

– *Your Royal Highness < Sir Christopher < Sir: «...Your Royal Highness, Sir Christopher, Ladies and Gentlemen. It is a very great pleasure to be here this morning and to celebrate what has been a remarkable achievement by the Full Stop*

⁵ MacMahon E. Opening Statement of Defense Attorney Edward MacMahon in the Zacarias Moussaoui Trial, March 6, 2006 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.law.umkc.edu> (12.10.2008).

⁶ Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л.: 1978. – С. 25.

⁷ Клюев Е.В. Речевая коммуникация: Учебное пособие для университетов и вузов. – М.: 1998. – С.92.

⁸ Колтунова М.В. Конвенции как прагматический фактор диалогического общения // Вопросы языкознания. – 2004. – № 6. – С. 103.

⁹ G.Bush Jr. Address to a Joint Session of Congress and the American People, September 20, 2001 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.georgew-bush-whitehouse.archives.gov> (10.03.2009).

¹⁰ Почепцов Г.Г. (мл.). Коммуникативная регламентированность в разных типах общения // Синтаксическая семантика и прагматика. – Калинин: 1982. – С. 114.

Campaign. ... That it has been done is a tribute to you, *Sir*, and to all the staff at the NSPCC, ...»¹¹;
– *Your Honor < sir: «...This – Your Honor, in devising the remedy, they refer to the Florida Constitution, but the issue that we're here on, as I understand it, sir, is whether or not the law changed»*¹².

2) Адресант избирает переход к такой именной отсылке, которая с достаточной определенностью идентифицирует адресата и усиливает, таким образом, коммуникативную регламентированность (политическое выступление); например:

– *Blunt < Governor Matt Blunt: «...I'm proud to be here with the Governor. Where is the Governor? Blunt – how are you doing, Blunt? Governor Matt Blunt»*¹³.

Как видно из приведенных выше примеров, предлагаемая адресантом коммуникативная стратегия смены форм обращения в соответствии с постулатом релевантности, направлена на выражение почтительности и уважения к адресату. Она способствует сохранению официальных взаимоотношений и позволяет устанавливать и сохранять контакт на соответствующей интенции говорящего социальной дистанции. Варьирование именных отсылок распространяется в основном на тексты *политических* и *судебных выступлений*. *Проповеднические речи*, ввиду достаточно высокой степени их регламентированности, не допускают отклонения от «темы», что проявляется в отсутствии вышеуказанных типов именных отсылок.

Нарушение максимы Отношения в публичном дискурсе происходит тогда, когда при обращении к адресату говорящий заменяет данное именование адресата другим именем, намеренно переключая тональность общения с *формально уважительной* (дистанцированной) на *доверительную* (близкую). Тем самым создается атмосфера дружеского, доверительного общения с адресатом с целью оказания на него эмоционального воздействия.

¹¹ Blair T. Speech on child cruelty, February 8, 2007 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://keepTonyBlairforpm.wordpress.com/blair-speech-transcripts-from-1997-2007> (12.10.2007).

¹² Klock J. The US Supreme Court's hearing of George W. Bush's appeal of the Florida state Supreme Court decision to delay certification of the state's presidential votes, December 1, 2000 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.washingtonpost.com/wp-srp/onpolitics/elections/ussupremecourttext121100.htm> (05.10.2008).

¹³ Bush G.W., Jr. Remarks at Missouri Victory 2006 Rally, 3 November [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.georgewbush-whitehouse.archives.gov/> (10.03.2009).

Вступление во все более узкое коммуникативное сообщество с адресатом может сопровождаться сменой как имени собственного (*Tom Mouser < Tom* и др.), так и имени нарицательного (*friends < my friends, fellow citizens < my fellow citizens* и др.). Как показывают данные исследования, отсылки имен собственных распространяются только на тексты *американских политических выступлений*. Например:

«*Tom Mouser, stand up. We thank you for being here tonight. Tom. Thank you, Tom»*¹⁴.

Выбор указанных отсылок имен собственных опирается на неравный социальный статус коммуникантов, а также на их личностные отношения (они хорошо знакомы). Такие формы обращения, как правило, принимаются адресатом и расцениваются последним как адекватные в силу того, что не нарушают официальный тон общения, поскольку учитывают национальные стереотипы общения в американском обществе, допускающие использование уменьшительных личных имен в официальной обстановке публичного общения.

Отсылки имен нарицательных распространяются на тексты *политических выступлений* и *религиозных проповедей*. Здесь именование массового адресата идет по способу максимальной детализации отсылок путем осложнения обращения ограничительными маркерами, например, притяжательным местоимением *my*. Обратимся к примерам:

– *fellow citizens < my fellow citizens: «...Fellow citizens: if the Hanoi Hilton could not break John McCain's resolve to do what is best for his country, you can be sure the angry left never will. ... My fellow citizens, we live in a dangerous world and we need a president who understands the lessons of September the 11th, 2001...»*¹⁵;

– *friends < my friends: «...Friends, do you believe in that? ... Oh, my friends, be prepared for that day»*¹⁶.

На основании проведенного анализа отсылок имен собственных и имен нарицательных можно заключить, что на действие принципа релевантности оказывают значительное влияние статусно-ролевые отношения коммуникантов: пра-

¹⁴ Clinton, W.J. State of the Union Address, January 27, 2000 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php> (10.03.2008).

¹⁵ Bush G.W., Jr. Address to Republican National Convention, September 2, 2008 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: http://elections.nytimes.com/2008/president/conventions/videos/20080902_BUSH_SPEECH.html# (01.04.2009).

¹⁶ Roberts M. Rev. Christ our Risen Saviour, 1 Corinthians ch. 15 v. 20, Inverness, January 15, 2006 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.bible-sermon.org.uk> (03.06.2007).

во именовать единичного/массового адресата по способу максимальной детализации именной отсылки принадлежит лицу, обладающему *более высоким социальным статусом* (президенту/премьер-министру, священнослужителю высокого церковного сана).

Наконец, важнейшей максимой является *максима Способа*. Максима Способа (манеры речи) требует ясной, недвусмысленной, немногословной и последовательной передачи информации. Учитывая, что публичный дискурс характеризуется повышенным уровнем официальности, выбор говорящим форм обращения падает на *стандартные регламентированные формулы*, которые указывают на деятельностную роль адресата и особые полномочия, которые он имеет в этой деятельности. Между тем известно, что строя коммуникативные стратегии в публичном дискурсе, говорящий способен переключать тональность общения с *официальной*, строго регламентированной социальными нормами, на *«интимную», доверительную*, но не выходящую при этом за рамки официального общения. Данные социальные ситуации, выявленные в *политическом* дискурсе, коррелируют, прежде всего, с однократным *прямым* повтором (точным и полным воспроизведением) обращений – личных имен в пределах сверхфразового единства. Обратимся к следующему примеру:

«Thank you, *Chris*, very sincerely on behalf of all our staff who will very much appreciate your words. Like you, *Chris*, I am aware how highly we are rated by our EU colleagues who believe that we always get our way»¹⁷.

Логично предположить, что в данном примере повтор обращения может осмысливаться адресатом как нарушение максимы Способа (избегай ненужного многословия), так как таким образом обычно принято обращаться в неформальной обстановке общения.

В ходе дальнейшего исследования эмпирического материала было установлено, что многословие также может проявляться в употреблении *стратификационных многоуровневых* обращений. Такие обращения считаются устойчивыми шаблонами, и их использование регламентировано «кодексом коммуникативных правил» (Е.В.Клюев), диктуемых условностями данного общества. Исходя из вышесказанного, мы предлагаем остановиться на широко распространенном в зачине англоязычной публичной речи (*политического выступления, судебного*

выступления) приеме *градации*, распределяющем адресатов по степени значимости. Показательны в этом плане следующие примеры:

«*My Lord Mayor, my Lords, my Lord Chief Justice, Master of the Rolls, Aldermen, my Recorder, Sheriffs, ladies and gentlemen*. I am delighted and honoured to propose a toast to you, the Lord Mayor, and to you, the Lady Mayoress»¹⁸;

«*Mr. Jones, Counsel, Mr. Hartzler, my colleagues, ladies and gentlemen of the jury, good morning*.

The events that were set in motion two years ago are drawing to a close»¹⁹.

Обращения, построенные по принципу градации, способствуют усилению *эмоционального воздействия* на адресата, «потому что за внешней шаблонностью обращений стоит большой потенциал влияния, обеспечиваемый зачастую низким критическим уровнем восприятия, доверием к уже известному»²⁰. В этом случае вопрос о расхождении в оценках принципов подачи информации снимается сам собой, а избыточность форм обращения не рассматривается как намеренное нарушение принципа кооперативного общения, что приводит к успешному разрешению иллокутивного акта.

Как показал анализ фактического материала, обращения, построенные по принципу градации, *максимально* соответствуют целям *политической* коммуникации. Они отражают современные идеалы и подчинены целям манипулирования сознанием адресата. На основе вышесказанного можно заключить, что стратификационные многоуровневые обращения вводят традицию, которая является важным средством организации общения в публичном дискурсе. То, что в обычной коммуникации является языковой избыточностью, в публичном общении становится установкой на стиль общения.

Проведенное исследование позволило установить, что употребление обращений в англоязычном публичном дискурсе связано с разработкой оптимальных коммуникативных стратегий, позволяющих наиболее эффективно и с наименьшими затратами способствовать достижению коммуникативных целей публичной коммуникации. Особое значение для реализа-

¹⁸ *Straw J.* Lord Mayor's annual judges dinner, Manson House, London, July 17, 2007 [Электронный ресурс] Режим доступа (Дата обновления 04.04.2009) URL: <http://www.justice.gov.uk/news/sp.180707a/htm> (12.05.2008).

¹⁹ *Mackey D.* Closing Argument for the Prosecution in the Trial of Timothy McVeigh, May 29, 1997 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.law.umkc.edu/faculty/projections/ftrials/mcveigh/mcveighclosing.html> (04.04.2007).

²⁰ *Богомолова О.В.* Обращение в политической сфере // Русский язык в школе. – 2001. – № 3. – С. 79.

¹⁷ *Beckett M.* The Modern FCO: the Myth, the Reality and the Future, November 23, 2006 [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.fco.gov.uk> (04.04.2007).

ции данных коммуникативных стратегий приобретает выявление коммуникативно-прагматических особенностей обращения как регулятора речевой интенции говорящего при организации коммуникативного сотрудничества между коммуникантами. Следование максимам Принципа Кооперации помогает формировать коммуникативную установку на создание необхо-

димого оратору эмоционально-психологического настроения аудитории, установления с ней речевого контакта. Нарушение максим Принципа Кооперации в англоязычном публичном дискурсе всегда функционально обусловлено и связано с процессом воздействия на индивидуальное и массовое сознание адресата с учетом вежливого к нему отношения.

ADDRESS FORMS AND THEIR ROLE IN THE REALIZATION OF THE COOPERATIVE PRINCIPLE IN MODERN ENGLISH PUBLIC DISCOURSE

© 2011 E.G.Vyshkin, E.V.Filippova^o

Samara State University of Architecture and Civil Engineering

The article analyses the pragmatic peculiarities of address forms as a regulator of social relations of communicators from the viewpoint of the Cooperative Principle in contemporary English public discourse. Effective communicative strategies for the most efficient attainment of the communicative goals in public communication are studied.

Key words: address forms, public communication, conventional behavior, relevance of socially ranged address forms, illocutionary force of an utterance, communicative cooperation, communicative maxims, effective communicative strategies.

^o *Ephim Grigorievich Vyshkin, D. Sc. in Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics, Cross-Cultural Communication and Sociocultural Service. E-mail: euphym@gmail.com
Elena Vadimovna Filippova, Post-graduate student, Department of Linguistics, Cross-Cultural Communication and Sociocultural Service. E-mail: elcafi06@rambler.ru*